

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の二の交換公文

（略称）マラウイとの二の債務救済措置（債務免除方式） 取極

平成 十九年 三月二十八日 リロングウェで
平成 十九年 三月二十八日 効力発生
平成 十九年 四月 十日 告示

（外務省告示第二五〇号）

目 次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文	一四一
日本側書簡	一四一
1 債務救済措置	一四一
2 対象となる債務	一四一
3 免除の通告	一四二
4 マラウイ政府のとり措置	一四二
5 協議	一四二
6 二千四年九月二日付けの書簡の無効	一四二
付表一	一四四
付表二	一四四

マラウイ側書簡	一一四五
---------	------

○商業上の債務についての債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文	一一四六
---	------

日本側書簡	一一四六
-------	------

1 債務救済措置の対象	一一四六
-------------	------

2 債務の免除	一一四七
---------	------

3 マラウイ政府のとり措置	一一四七
---------------	------

4 原契約の継続	一一四七
----------	------

5 協議	一一四七
------	------

マラウイ側書簡	一一四九
---------	------

日本側書簡

(国際協力銀行関係の債務救済措置(債務免除方式)に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に関してこの書簡の付表一に掲げる日に日本国政府とマラウイ共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅰ」という。)、債務救済措置に関してこの書簡の付表二に掲げる日に日本国政府とマラウイ共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅱ」という。)、債務免除方式による債務救済措置に関して二千四年九月二日に日本国政府とマラウイ共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅲ」という。)、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで発出された声明並びにマラウイ共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際開発協会及び国際通貨基金により二千六年八月三十一日になされた承認に関し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約及び従前の書簡Ⅱに従って締結された債務繰延契約に基づく次の債務(以下「債務」という。)から成る。
 - (a) 二千六年八月一日現在で償還されていないすべての元本

マラウイとの二の債務救済措置(債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Lilongwe, March 28, 2007

Honourable Minister,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Malawi on the dates enumerated in the list 1 attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Malawi on the date enumerated in the list 2 attached hereto concerning a debt relief measure (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Malawi on September 2, 2004 concerning a debt relief measure in the form of cancellation (hereinafter referred to as "the Previous Notes III"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Development Association and the International Monetary Fund on August 31, 2006 that the Republic of Malawi has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I and the rescheduling agreements concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
 - (a) all the principal outstanding as of August 1, 2006; and

(b) all the interest (including late interest) having accrued on or before July 31, 2006 and not paid.

(2) The total amount of the debts will be twenty-one billion five hundred and fifteen million seven hundred and seventeen thousand three hundred and seventeen yen (#21,515,717,317).

(3) modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Malawi. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the Republic of Malawi will be the Ministry of Finance.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Malawi. No interest will be charged on the debts between August 1, 2006 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Malawi shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Malawi, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

6. The understanding contained in the Previous Notes III is superseded by the present understanding and shall be null and void from the date of exchange of the present Notes.

(1) The certain debts have been cancelled, pursuant to the understanding contained in the previous Notes III, according to the schedule of cancellation for the fiscal years 2003, 2004, and 2005, which is respectively from March 1, 2003 to March 31, 2004, from April 1, 2004 to March 31, 2005, and from April 1, 2005 to March 31, 2006.

(2) The total amount of the debts cancelled referred to in sub-paragraph (1) above was four billion nine hundred and sixty-three million five hundred and fifteen thousand two hundred and seven yen (¥4,963,515,207).

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をマラウイ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千七年三月二十八日にリロングウェで

マラウイ共和国駐在

日本国特命全權大使 宮下正明

マラウイ共和国

財務大臣 グドール・ゴンドウェ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Honourable Minister's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Malawi the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Honourable Minister's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Honourable Minister the assurances of my highest consideration.

(Signed) Masaaki Miyashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

Honourable
Mr. Goodall Gondwe
Minister of Finance
of the Republic of Malawi

付表一

付表一

- 1 千九百七十八年二月二十四日
- 2 千九百八十年十月三十一日
- 3 千九百八十六年六月二十五日
- 4 千九百八十七年七月二日
- 5 千九百八十九年九月八日
- 6 千九百九十四年一月十八日
- 7 千九百九十六年十二月十七日

付表二

付表二

千九百九十年一月三十日

List 1

1. February 24, 1978
2. October 31, 1980
3. June 25, 1986
4. July 2, 1987
5. September 8, 1989
6. January 18, 1994
7. December 17, 1996

List 2

January 30, 1990

マラウイ
側書簡

(マラウイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をマラウイ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千七年三月二十八日にリロングウェで

マラウイ共和国

財務大臣 グドール・ゴンドウェ

マラウイ共和国駐在

日本国特命全権大使 宮下正明閣下

(Malawian Note)

Lilongwe, March 28, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Malawi the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Goodall Gondwe
Minister of Finance
of the Republic of Malawi

His Excellency
Mr. Masaaki Miyashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

マラウイとの二の債務救済措置（債務免除方式） 取極

（商業上の債務についての債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とマラウイ共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、債務救済措置に関して千九百九十年一月三十日に日本国政府とマラウイ共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）、重債務貧困国の適格な商業債務の百パーセント免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により二十年七月二十一日に沖繩で発出された声明、マラウイ共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際開発協会及び国際通貨基金により二千六年八月三十一日になされた承認並びに二千六年十月十九日にパリで開催されたマラウイ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とマラウイ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に関し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 (1) この了解に定める条件は、一方においてマラウイ共和国政府、その公の機関又はマラウイ共和国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者との間で千九百九十七年一月一日より前に締結された契約に基づきマラウイ共和国政府が保証していた次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子であって、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けたもの（以下「債務」という。）の総額に適用される。

従前の書簡に述べられた了解に従って過去に繰り延べられた商業債務に関し、

(Japanese Note)

Lilongwe, March 28, 2007

Honourable Minister,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Malawi on January 30, 1990 concerning a debt relief measure (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), to the statement issued at Okinawa on July 21, 2000 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding one hundred per cent cancellation of eligible commercial debts of the Heavily Indebted Poor Countries, to the approval given by the International Development Association and the International Monetary Fund on August 31, 2006 that the Republic of Malawi has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative and to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Malawi that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Malawi and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on October 19, 2006, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) The terms and conditions prescribed in the present understanding will apply to the total amount of the following principal, rescheduling interest and late interest of the commercial debts with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted before January 1, 1997 between the Government of the Republic of Malawi, its public sectors or other debtors concerned resident in the Republic of Malawi on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other, and which were covered by the guarantee of the Government of the Republic of Malawi (hereinafter referred to as "the Debts"):

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the understanding contained in the Previous Notes;

債務の免除

マラウイ政府の
措置

原契約の
継続

協議

- (a) 二千六年八月一日現在で償還されていないすべての元本
 - (b) 二千六年七月三十一日以前に生じた未払のすべての繰延利子及び遅延利子
 - (2) (1)(a)及び(b)に規定する債務の総額は、十二億六千三百七十六万二千三百八十二円（一、二六三、七六二、三八二円）と見積もられる。
 - (3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びマラウイ共和国政府の関係当局間の同意により修正することができ。
 - 2 1 (1)(a)及び(b)に規定する債務は、この了解に関する両政府間の合意が効力を生ずる日に免除されることになる。二千六年八月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。
 - 3 マラウイ共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、マラウイ共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。
 - 4 関係する契約の条件のうちこの了解において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。
 - 5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本使は、更に、この書簡及び前記の了解をマラウイ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

マラウイとの二の債務救済措置（債務免除方式） 取極

- (a) all the principal outstanding as of August 1, 2006; and
- (b) all the rescheduling interest and the late interest having accrued on or before July 31, 2006 and not paid.
- (2) The total amount of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion two hundred and sixty-three million seven hundred and sixty-two thousand three hundred and eighty-two yen (#1,263,762,382).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Republic of Malawi.

2. The debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1. will be cancelled upon the date of entry into force of an agreement between the two Governments on the present understanding. No interest will be charged on the debts between August 1, 2006 and the day preceding the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive.

3. The Government of the Republic of Malawi shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and to foster economic and social development of the Republic of Malawi, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

4. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not mentioned in the present understanding will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Honourable Minister's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Malawi the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Honourable Minister's Note in reply.

マラウイとの二の債務救済措置（債務免除方式） 取極

本使は、以上を申し進めるに際し、こゝに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千七年三月二十八日にリロングウェで

マラウイ共和国駐在

日本国特命全權大使 宮下正明

マラウイ共和国

財務大臣 グドール・ゴンドウェ閣下

一一四八

I avail myself of this opportunity to renew to your Honourable Minister the assurances of my highest consideration.

(Signed) Masaaki Miyashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

Honourable
Mr. Goodall Gondwe
Minister of Finance
of the Republic of Malawi

マラウイ 側書簡

(マラウイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をマラウイ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千七年三月二十八日にリロングウェで

マラウイ共和国

財務大臣 グドール・ゴンドウエ

マラウイ共和国駐在

日本国特命全権大使 宮下正明閣下

(Malawian Note)

Lilongwe, March 28, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Malawi the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Goodall Gondwe
Minister of Finance
of the Republic of Malawi

His Excellency
Mr. Masaaki Miyashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Malawi

（参考）

これらの取極は、マラウイ政府の国際協力銀行に対するすべての円借款債務及びマラウイの関係債務者の日本国の関係債権者に対するすべての商業上の債務（日本国政府が保険を引き受けたもの）を免除することについての両政府の了解を確認するものである。